

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2016 roku

Publikacje książkowe

1. **Bargielska Justyna:** *Inna róża / Druga ruža.*
Prev. Đurđica Čilić Škelj o. SKUD „Ivan Goran Kovačić“ 2016,
74 s. [poezja].
2. **Giedroyc Jerzy:** *Autobiografija na cztery ręce / Autobiografija na sve četiri.*
Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo, Disput,
2016, 267 s. [proza].
3. **Gombrowicz Witold:** *Bestiarium / Bestijarij.* Uvod, izbor, raspored
Włodzimierz Bolecki.
Prev. Mladen Martić. Zagreb, Fraktura, 2016, 192 s. [proza].
4. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz / Car.*
Prev. Mladen Martić. Zagreb, AGM, 2016, 138 s. [proza].
5. **Klimko-Dobrzaniecki Hubert:** *Bornholm, Bornholm / Bornholm,
Bornholm.*
Prev. Emilio Nuć. Zagreb, Hena com, 2016, 288 s. [proza].
6. **Miłoszewski Zygmunt:** *Ziarno prawdy / Zrno istine.*
Prev. Mladen Martić. Zagreb, Edicije Božićević, 2016, 400 s. [proza].
7. **Pelanowski Augustyn:** *Dom w Bogu / Dom u Bogu: meditacija
na temu Knjige o Tobiji.*
Prev. Tatjana Geršić. Koprivnica, Figulus, 2016, 180 s. [proza].
8. **Pelanowski Augustyn:** *Odejścia / Odlasci.*
Prev. Jelena Vučković. Koprivnica, Figulus, 2016, 168 s. [proza].
9. **Pelanowski Augustyn:** *Umieranie ożywiające / Zašto Bog dopušta patnju?*
Prev. Sylwiana Abramić. Koprivnica, Figulus, 2016, 273 s. [proza].

10. **Pelanowski Augustyn, Wielgołaska Magdalena:**
Bestie i prorok / Zvijer i prorok.
Prev. Jelena Vuković. Koprivnica, Figulus, 2016, 154 s.
[proza].
11. **Piątkowska Renata:** *Opowiadania z piaskownicy / Priče iz pješčanika.*
Prev. Adam Agićić. Zagreb, Srednja Europa, 2016, 120 s.
[proza].
12. **Sienkiewicz Henryk:** *Hania / Hanja: Ljubavni roman.*
Prev. Josip Eugen Tomić. Zagreb, Ognjište, 2016, 190 s.
[proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Forum” 2016, br. 7/9.

Zagajewski Adam

Bertolt Brecht w wieczności / Bertolt Brecht u vječnosti
Chaconne / Chaconne
Dzieciństwo / Djetinjstvo
Grażyna / Gražyna
Mandelsztam w Teodozji / Mandeljštam u Teodoziji
Nigdzie / Nigdje
Nokturn / Nokturno
Poeci to presokratyci / Pjesnici su predsokratovci
Podróż ze Lwowa na Śląsk w roku 1945 / Putovanje iz Lwowa
u Šleziju 1945 godine
Rachmaninow / Rahmanjinov
Ten dzień / Taj dan
Wiemy czym jest sztuka / Znamo što je umjetnost.
Prev. Pero Mičić, s. 798—808 [poezja].

2. „Forum” 2016, br. 10/12.

Miłosz Czesław

Epigrafi, epigrami, misli, refleksije, stihovi.*
Prev. Pero Mičić, s. 1086—1101 [proza, eseje i poezja].

3. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1084.

Herbert Zbigniew

Kamyk / Kamenčić
Modlitwa Pana Cogito — Podróżnika / Molitva Pana Cogito — Putnika
Rovigo / Rovigo.
Prev. Pero Mičić, s. 25 [poezja].

4. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1085.

Zagajewski Adam

[pod wspólnym tytułem *Gradovi također imaju svoje tlapnje*]

Lato 95 / Ljeto '95

Maraton / Maraton

Nigdzie / Nigdje

Pan Włodziu / Gospodin Vladek

Poeci to presokratyci / Pjesnici predsokratovci

Walizka / Putna torba.

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1088.

Herbert Zbigniew

[pod wspólnym tytułem *Lav je zatvorio oči*]

*Kola**

Pan Cogito. Powrót / Pan Cogito — povratak

Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološke

slutnje Pana Cogito

Śmierć lwa / Lavova smrt

Wit Stwosz: Uśnięcie NMP / Wit Stwosz: Usnuće NMP.

Prev. Pero M i o ć, s. 24—25 [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1090.

Zagajewski Adam

Grażyna / Grazyna

Mandelsztam w Teodozji / Mandeljštam u Teodoziji

Matka / O mojoj majci

Rozkwitający poemat / Rascvjetala poema

Zimorodek / Vodomar

Ziemia / Zemlja.

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

7. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1092.

Zagajewski Adam

Na wagarach / Markiranje

Może nasza wiedza jest gorzka / Možda je naše znanje gorko

Północne morze / Sjeverno more

Rachmaninow / Rahmanjinov

Wenecja, listopad / Venecija, studeni

Wiemy czym jest sztuka / Znamo što je umjetnost.

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

8. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1098.

Rożewicz Tadeusz

Francis Bacon czyli Diego Velazquez na fotelu dentystycznym / Francis Bacon ili Diego Velazquez na zubarskom stolcu (fragment).

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

9. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1100.

Zagajewski Adam

Lipiec / Srpanj

Moi ulubieni poeci / Moji omiljeni pjesnici

Noc, morze / Noć, more

Podziemne pociągi / Podzemni vlakovi

Półka / Polica

Sandały / Sandale

Ten dzień / Taj dan.

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

10. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1104.

Herbert Zbigniew

[pod wspólnym tytułem *Samo utvare žive dugo*]

Bajka o gwoździu / Bajka o čavlu

Dęby / Hrastovi

Modlitwa starców / Molitva staraca

Msza za uwięzionych / Misa za uznike

Pana Cogito przygody z muzyką / Zgode Pana Cogito s glazbom

Rodzina Nepenthes / Porodica Nepenthes.

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

11. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1106.

Zagajewski Adam

Autostrada / Autocesta

Białe żagle / Bijela jedra

Dżungla / Džungla

Konkurs / Natječaj

Manet / Manet

Obudź się / Probudi se

Ołówek / Olovka

*Podróż ze Lwowa na Śląsk w roku 1945 / Putovanje iz Lwowa
u Šleziju 1945. godine*

Ruth / Ruth

Umarł Krzys Michalski / Umro je Krzys Michalski

Żal po utracie przyjaciela / Tuga za izgubljenim prijateljem.

Prev. Pero M i o ć, s. 24—25 [poezja].

12. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1108.

Herbert Zbigniew

Brewiarz / Brevijar

Dalem słowo / Dao sam riječ

Dwaj prorocy. Próba głosu / Dva proroka, iskušavanje glasa

Kant. Ostatnie dni / Kant. Posljednji dan

Pan Cogito a male zwierzątko / Pan Cogito i mala životinjica

Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Pan Cogito, aktualna pozycja duše

Pan Cogito. Ars Longa / Pan Cogito, Ars longa

Panie, dzięki Ci składam za cały ten kram życia / Boże, hvale ti składam za sve te životne sitnice

Panie, obdarz mnie zdolnością składania zdań długich / Boże, obdari me sposobnošću skladanja dugih rečenica

Panie, pomóż nam wymyślić owoc / Boże, pomozí nam izmisliti plod

Panie, wiem że dni moje są policzone / Boże, znam da su moji dani odbrojeni

Podróż / Putovanje.

Prev. Pero Mi o č, s. 24—25 [poezja].

13. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1110.

Różewicz Tadeusz

Mozaika bułgarska z roku 1978 / Bugarski mozaik iz 1978. godine

Nešto me žalja, nešto me muči.*

Prev. Pero Mi o č, s. 24—25 [poezja].

14. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1112.

Zagajewski Adam

Bertolt Brecht w wieczności / Bertolt Brecht u vječnosti

Kuzyn Hannes / Rođak Hannes

Nasze północne miasta / Naši sjevernjački gradovi

Nokturn / Nokturno

Pomarańczowy notes / Narančasti notes

Rue Armand Silvestre / Rue Armand Silvestre.

Prev. Pero Mi o č, s. 25 [poezja].

15. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1114.

Herbert Zbigniew

Elegia na odejście pióra atramanetu lampy / Oproštajna elegija od pera tinte i svijeće

Koniec / Svršetak

Lekkomyślnie opuszczamy ogrody dzieciństwa / Lakomisleno napuštamo vrtove djetinjstva

Pożegnanie / Oproštaj

Przesłanie Pana Cogito / Poslanica Pana Cogito.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

16. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1120.

Rożewicz Tadeusz

*Kada pomisliš**

*Nagovještaj**

W gościnie u Henryka Tomaszewskiego w Muzeum Zabawek /

U gostima kod Henryka Tomaszewskog u Muzeju Igračaka

W świetle lamp filujących / U svjetlu dimećih svijeća

Walentyнки / Valentinke.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

17. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1122.

Miłosz Czesław

[pod wspólnym tytułem *Glas strasti bolji je nego glas razuma*]

Do księdza Ch. / Velečasnom Ch.

Dziecię Europy / Dijete Europe

W mojej ojczyźnie / U mojoj domovini.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

18. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1126.

Różewicz Tadeusz

Co się dzieje z gwiazdami / Što se događa sa zvijezdama

Drewno / Trupac

Grypa w Krynicy / Grypa u Krynicy

Nie wypowiedziane / Neizrečeno

Prognoza do roku 2000 / Predviđanja za 2000. godinu

Zadanie domowe / Domaća zadaća.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

19. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1128.

Rożewicz Tadeusz

Czego byłoby żal / Čega bi mi bilo žao

dlaczego poeci piją wódkę / zašto pjesnici piju wodku

poeta emeritus / poeta emeritus.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

Uzupełnienie bibliografii z 2015 roku

57

Publikacje w czasopismach

1. „Književna smotra” 2015, br. 176 (2).

Krynicki Ryszard

Buddo, Chrystusie / Budo, Kriste
Choćbyście unicestwili / Čak i ako biste uništili
Cóż z tego / Pa što
Czytaj: ojczyzna / Čitaj: domovina
Czytając Fromma / Čitajući Fromma
Elegia niczyja / Ničija elegija
Esprit de Lescalier albo spóźniona odpowiedź na pewne pytanie /
Esprit de L'Escalier ili zakašnjeli odgovor na određeno pitanje
Jeżeli miłość / Ako ljubav
Język, to dzikie mięso / Jezik, to divlje meso
Kto wie / Tko zna
Kto wybiera samotność / Tko bira samoću
Linijka po linijce / Stih po stih
Miasto / Grad
Mocno i celnie / Snažno i precizno
Moja córeczka uczy się czytać / Moja kćerkica uči čitati
Mówiąc / Govoreći
*Nedovoljno**
Nic, noc / Ništa, noć
Nie wiedziałem / Nisam znao
Nie wszyscy / Ne svi
Niestety / Nažalost
Odpowiedziało mi / Odgovorio mi je
Prawie wszystko / Skoro sve
Przekreślony początek / Prekrižen početak
Różo / Ružo
Silniejsze od lęku / Jače od straha
Skąd mogę wiedzieć / Otkud bih znała
Skala / Ljestiva
Śpij spokojnie / Mirno spavaj
Świat jeszcze istnieje / Svijet i dalje postoji
Świat woli / Svijet više voli
Światelko / Malo svjetlo

Tak / Da
Uwaga, drzwi! / Pazi, vrata!
W kraju / U domovini
W kulistym śnie / U okruglom snu
Wysoko zaszedłeś / Visoko si se popeo
Żeby nikogo nie ranić / Da nikog ne povrijedim
Żelja.*

Prev. Đurđica Čilić Škelj o, s. 131—136 [poezja].

2. „Književna smotra” 2015, br. 176 (2).

Witkiewicz Stanisław Ignacy

Niemyte dusze / Neumivene duše (fragmenty).

Prev. Dalibor Blažina, s. 123—130 [proza].

3. „Književna smotra” 2015, br. 178 (4).

Krynicki Ryszard

Silniejsze od lęku / Jače od straha.

Prev. Đurđica Čilić Škelj o, s. 5 [poezja].

4. „Književna smotra” 2015, br. 178 (4).

[pod tytułem: *Pjesnici s prijeloma stoljeća* (izbor): *Zadura, Sommer, Świetlicki, Podsiadło*]

Podsiadło Jacek

List do papieża Jana Pawła Drugiego. Poczta niedyplomatyczna / Pismo papi Ivanu Pavlu Drugom. Nediplomatskom poštom

Noc nr 40 / Noć br. 40

Pierwszy wiersz przeciw państwu / Prva pjesma protiv države

Spróbuj być Bogiem / Pokušaj biti Bog

Wstałem o piątej / Ustao sam u pet [poezja].

Świetlicki Marcin

Camera obscura / Camera obscura

Jeszcze o barbarzyńcach / Još o barbarima

Korespondencja pośmiertna / Posthumna korespondencija

Palenie / Pušenje

Zły ptak / Zla ptica [poezja].

Zadura Bohdan

Antygona z Prištiny / Antigona iz Prištine

Ptasia grypa / Ptičja gripa

Randka w ciemno / Spoj na slijepo

Z czego wyrosłem / Iz čega sam izrastao

Zakład (damsko-męski) / Frizerski salon (za dame i muškarce)

[poezja].

Sommer Piotr

Amnezja / Amnezija

Babcia / Baka

Biurko / Pisaći stol

Czym mogłaby być / Što bi mogla biti

Opowieść wigilijna / Badnja pripovijest

Piaskownica / Pješčanik.

Prev. Đurđica Čilić Škeljo i Dalibor Blažina,
s. 51—59 [poezja].

59

Opracowała *Petra Gverić Katana*

